

No. 222

---

UNITED STATES OF AMERICA  
and  
EL SALVADOR

Agreement (with addendum of 16 May 1941) relating to the detail of a military officer to serve as director of the Military School and of the annexed Military Academy of El Salvador. Signed at San Salvador, on 27 March 1941

*Official texts: English and Spanish.*

*Filed and recorded at the request of the United States of America on 11 July 1950.*

---

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
SALVADOR

Accord (avec rectification du 16 mai 1941) relatif au détachement d'un officier de l'armée en qualité de directeur de l'École militaire du Salvador et de l'Académie militaire annexe. Signé à San-Salvador, le 27 mars 1941

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Classé et inscrit au répertoire le 11 juillet 1950 à la demande des Etats-Unis d'Amérique.*

No. 222. AGREEMENT<sup>1</sup> (WITH ADDENDUM OF 16 MAY 1941) BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND EL SALVADOR RELATING TO THE DETAIL OF A MILITARY OFFICER TO SERVE AS DIRECTOR OF THE MILITARY SCHOOL AND OF THE ANNEXED MILITARY ACADEMY OF EL SALVADOR. SIGNED AT SAN SALVADOR, ON 27 MARCH 1941

Manuel Urbina Menjivar, Lieutenant Colonel of the Army, Superior Official of the Ministry of National Defense, duly authorized and in representation of the Supreme Government of the Republic of El Salvador, according to the Order of the Executive Power No. 160, dated the twenty-sixth of this month, published in the *Diario Oficial* No. 70, Volume 130, dated the twenty-seventh of this same month, on one part, and His Excellency Robert Frazer, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the United States of America, duly authorized and in representation of his Government, on the other, agree to conclude the following contract :

- I -

The Government of the United States of America places at the disposal of the Government of El Salvador the technical and professional services of an officer of the Army of the former nation to serve as Director of the Military School and of the annexed Military Academy of El Salvador.

- II -

The Government of the United States, in accordance with the preceding clause, has designated for Director of the Military School and annexed Military Academy of this country, Lieutenant Colonel Robert L. Christian, U. S. Infantry, a position which shall be subject to the orders of only the President of the Republic and Commanding General of the Army and the Minister of National Defense; this being without prejudice to the provisions of the respective laws and regulations.

- III -

The present contract shall come into force on the twenty-seventh day of March, nineteen hundred and forty-one, and shall continue in force for

<sup>1</sup> Came into force on 27 March 1941, in accordance with paragraph III.

SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

No. 222. ACUERDO ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y EL SALVADOR. FIRMADO EN SAN SALVADOR, EL 27 DE MARZO DE 1941

---

Manuel Urbina Menjívar, Teniente Coronel del Ejército, Oficial Mayor del Ministerio de Defensa Nacional, debidamente autorizado y en representación del Supremo Gobierno de la República de El Salvador, según Acuerdo del Poder Ejecutivo N° 160, de fecha veintiséis del presente mes, publicado en el Diario Oficial N° 70, Tomo 130, de fecha veintisiete de este mismo mes, por una parte, y el Excelentísimo señor don Roberto Frazer, Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario de los Estados Unidos de Norte América, competentemente autorizado y en representación de su Gobierno, por la otra, convienen en celebrar el siguiente Contrato :

— I —

El Gobierno de los Estados Unidos de Norte América pone a la disposición del Gobierno de El Salvador, los servicios técnicos y profesionales de un oficial del Ejército de aquella nación, para que sirva como Director de la Escuela Militar y de la Academia Militar anexa de El Salvador.

— II —

El Gobierno de los Estados Unidos, de acuerdo con la cláusula anterior, ha designado para el cargo de Director de la Escuela Militar y Academia Militar anexa de este país, al señor Teniente Coronel don Robert L. Christian, del Cuerpo de Infantería de los Estados Unidos, cargo en el cual dependerá únicamente del señor Presidente de la República y Comandante General del Ejército y del señor Ministro de Defensa Nacional; esto, sin perjuicio de lo que disponen las leyes y reglamentos respectivos.

— III —

El presente Contrato entrará en vigor a partir del día veintisiete de marzo de mil novecientos cuarenta y uno y su vigencia será de dos años,

a period of two years, counted from this date, until the twenty-sixth day of March, nineteen hundred and forty-three; but if the Government of El Salvador should desire that the services of Lieutenant Colonel Christian be extended beyond the period stipulated in this same clause, it shall make a written proposal to that effect three months before the expiration of this contract.

— IV —

This contract may be terminated before the expiration of the period prescribed in the preceding clause or before the expiration of the extension thereof in the following manner :

(a) By either of the contracting Governments, subject to only three months' written notice in advance;

(b) By the recall of the officer by the Government of the United States in the public interest of that country, without necessity of compliance with provision (a) of this clause; and

(c) At the initiative of the Government of El Salvador or of the Government of the United States of America, in case either of the two Governments finds itself involved in domestic or foreign hostilities.

— V —

Should Lieutenant Colonel Robert L. Christian become unable to perform his duties referred to in this contract by reason of continued illness or physical disability, he shall be replaced by another officer of similar qualifications.

— VI —

Lieutenant Colonel Robert L. Christian shall serve in the Army of El Salvador,<sup>1</sup> in the position already mentioned, with the rank he holds in the United States Army, and shall wear the uniform of his rank in the United States Army, but shall have precedence over all Salvadoran officers of the same rank, enjoying in addition, during the life of this contract, the benefits which the Army of El Salvador has established for the same rank.

— VII —

During the life of this contract and its extensions, Lieutenant Colonel Christian shall be governed by the disciplinary regulations of the United States Army.

<sup>1</sup> See Addendum, page 244.

contados desde esta fecha hasta el veintiséis de marzo de mil novecientos cuarenta y tres; pero si el Gobierno de El Salvador deseara que los servicios del señor Teniente Coronel Christian se prolongasen del período estipulado en esta misma cláusula, deberá hacer una propuesta por escrito a este efecto, con tres meses de anticipación a la expiración de este Contrato.

– IV –

Este Contrato puede ser terminado antes de la expiración del tiempo señalado en la cláusula anterior, como también en la extensión del mismo, de la manera siguiente :

*a)* por solicitarlo cualquiera de los dos Gobiernos contratantes, con sólo un aviso por escrito con tres meses de anticipación;

*b)* por convenir al Gobierno de los Estados Unidos de Norte América, el retiro del Oficial, en pro del interés público de aquel país, sin sujetarse en este caso, a lo estipulado en la fracción *a)* de esta cláusula; y

*c)* por iniciativa del Gobierno de El Salvador o del Gobierno de los Estados Unidos de Norte América, en caso de que cualquiera de los dos Gobiernos llegue a encontrarse envuelto en hostilidades domésticas o extranjeras.

– V –

En caso de que el señor Teniente Coronel don Robert L. Christian llegara a incapacitarse para el desempeño de sus funciones encomendadas a que se refiere este Contrato, por motivos de enfermedad o incapacidad física prolongada, será reemplazado por otro oficial de capacidades similares.

– VI –

El señor Teniente Coronel don Robert L. Christian servirá en El Salvador, en el cargo ya mencionado, con el rango que ocupa en el Ejército de los Estados Unidos de Norte América y llevará el uniforme de su grado en el Ejército de los Estados Unidos, pero tendrá precedencia sobre todos los oficiales del Ejército de El Salvador, del mismo grado, gozando además, durante la vigencia de este Contrato, de los beneficios que el Ejército de El Salvador tiene establecidos para el rango correspondiente.

– VII –

Durante la vigencia de este Contrato, y sus prórrogas, el señor Teniente Coronel Christian estará gobernado por las regulaciones disciplinarias del Ejército de los Estados Unidos de Norte América.

## - VIII -

During the period Lieutenant Colonel Christian is detailed under this contract or any extension thereof, the Government of El Salvador shall not engage the services of any personnel of any other foreign government for the duties and purposes contemplated by this Contract.

## - IX -

This officer shall not divulge nor by any means disclose to any foreign government or to any person whatsoever any secret or confidential matter of which he may become cognizant as a natural consequence of his functions, or in any other way, it being understood that this requisite honorably continues even after the expiration or cancellation of the present Contract or extension thereof.

## - X -

Lieutenant Colonel Christian shall have the right to one month of leave during the year, which may be availed of in whole or in part, and in case all or any part of it is not taken, it shall accumulate from year to year during the life of this Contract.

## - XI -

The leave specified in the preceding clause may be spent in foreign countries, subject to the standing instructions of the United States War Department concerning visits abroad. In all cases the said leave, or portions thereof, shall be taken by Lieutenant Colonel Christian only after consultation with the Minister of National Defense with a view to ascertaining the mutual convenience of the Government of El Salvador and Lieutenant Colonel Christian in respect to his leave.

## - XII -

The expenses of travel and transportation not otherwise provided for in this Agreement shall be borne by Lieutenant Colonel Christian in taking his leave. All travel time, including sea travel, shall count as leave and shall not be in addition to the time authorized in the preceding clause.

## - XIII -

For the services specified in clause I of this Contract, Lieutenant Colonel Christian shall receive from the Salvadoran Government an annual compensation of One Thousand Eight Hundred and Ten Dollars (\$1,810.00). This compensation shall be paid proportionally during the twelve months

## - VIII -

Durante el período en que el señor Teniente Coronel Christian esté en servicio bajo este Contrato o cualquiera extensión de él, el Gobierno de El Salvador no podrá contratar los servicios de ningún personal de otro Gobierno extranjero para los deberes y propósitos contemplados por este Contrato.

## - IX -

El señor Teniente Coronel Christian no podrá divulgar ni en manera alguna descubrir a ningún Gobierno extranjero ni a ninguna persona, ningún secreto o asunto confidencial del cual llegue a tener conocimiento como consecuencia natural de sus funciones, o de cualquiera otra manera, siendo entendido que este requisito honorable continúa aún después de la expiración o cancelación del presente Contrato o extensión de él.

## - X -

El señor Teniente Coronel Christian tendrá derecho a un mes de vacaciones durante el año, las cuales podrá disfrutar en forma total o parcial, y en caso de no hacer uso de ella o de alguna de sus partes, se le acumularán de año en año durante la vigencia de este Contrato.

## - XI -

La vacación especificada en la cláusula anterior puede pasarse en los países extranjeros, sujeto a las instrucciones vigentes del Departamento de Guerra de los Estados Unidos de Norte América referentes a las visitas al extranjero. En todos los casos la mencionada vacación, o porciones de ella, deberá ser tomada por el señor Teniente Coronel Christian después de consultar con el Ministerio de Defensa Nacional, con objeto de determinar las mutuas conveniencias del Gobierno de El Salvador y del señor Teniente Coronel Christian respecto a sus vacaciones.

## - XII -

Los gastos de viaje y transporte no estipulados de otra manera en este convenio, serán sufragados por el señor Teniente Coronel Christian al hacer uso de sus vacaciones. Todo el tiempo del viaje incluso viaje por mar, contará como vacaciones y no se tomará como adición al tiempo autorizado de que habla la cláusula anterior.

## - XIII -

Por los servicios especificados en la cláusula I de este Contrato, el señor Teniente Coronel Christian recibirá del Gobierno de El Salvador una compensación anual de UN MIL OCHOCIENTOS DIEZ DOLARES (\$1.810,00). Esta compensación deberá pagarse proporcionalmente en los doce meses

of the year, as nearly equally as possible, on the last day of each month. These payments shall be made in Salvadoran national currency and shall be computed at the highest rate of exchange in San Salvador on the day on which due. Payments made outside of El Salvador shall be in the national currency of the United States.

- XIV -

The compensation set forth in the preceding clause shall begin on the date of departure of Lieutenant Colonel Christian from New York City, and it shall continue until the termination of this Contract including the time required for return travel by the shortest usually travelled sea route from El Salvador to New York City, and including such additional time as may cover the leave periods, provided this travel and leave are completed before the date of expiration of this Contract.

- XV -

Lieutenant Colonel Christian and his family shall be furnished by the Salvadoran Government with first-class accommodations for their voyages here and return performed under this Contract. The expenses of transportation by land and sea of Lieutenant Colonel Christian's household effects and baggages, including automobile, from New York City to San Salvador and return, shall also be paid by the Salvadoran Government.

These expenses shall include all necessary costs incidental to unloading from the steamer or railway train upon arrival in El Salvador, cartage from the ship or railway station to the residence of Lieutenant Colonel Christian in San Salvador, and packing and loading on board the steamer or railway train upon departure from El Salvador upon termination of services.

It is understood that throughout this Contract, the term "family" is limited to mean the wife and dependent children of Lieutenant Colonel Christian.

- XVI -

The Government of El Salvador shall allot in the budget of the Ministry of National Defense an annual sum of nine hundred dollars (\$900.00) to pay the customs duties on articles imported by Lieutenant Colonel Christian for his personal use and for the use of his family, as well as to cover any tax or taxes imposed by the Salvadoran Government on the compensation, pay or allowances received by Lieutenant Colonel Christian, it being understood that any unexpended balance of this item would be returned to the Treasury of the Salvadoran Government at the expiration of the detail of Lieutenant Colonel Christian or his successor, to the position referred to in clause one.



del año lo más iguales posibles y el día último de cada mes. Esos pagos se harán en moneda nacional salvadoreña y serán calculados al tipo más alto de cambio en San Salvador, en el día que el pago deba hacerse. Los pagos que haya que hacerse fuera de El Salvador serán hechos en moneda nacional de los Estados Unidos.

– XIV –

La compensación estipulada en la cláusula anterior, deberá empezar en la fecha en que el señor Teniente Coronel Christian salga de la ciudad de New York, y deberá continuar hasta que termine este Contrato incluyendo el tiempo necesario para viaje de regreso por la vía marítima más corta acostumbrada entre El Salvador y la ciudad de New York, e incluyendo el tiempo adicional que pueda cubrir los períodos de vacaciones, con tal de que ese viaje y vacación sean hechos antes de la fecha de expiración de este Contrato.

– XV –

El Gobierno de El Salvador proporcionará al señor Teniente Coronel Christian y su familia, los pasajes marítimos, en primera clase, en sus viajes de venida y regreso que hará de acuerdo con este Contrato. Los gastos de transporte por mar y tierra del equipaje y efectos de la casa del señor Teniente Coronel Christian, incluyendo automóvil, de la ciudad de New York a San Salvador y viceversa, serán pagados también por el Gobierno de El Salvador.

En estos gastos están incluidos, desde luego, los incidentales que se ocasionen en la descarga del barge o del ferrocarril a la llegada a El Salvador, corretaje del barco o estación de ferrocarril, a la residencia del señor Teniente Coronel Christian en San Salvador y empaque y cargo a bordo del barco o ferrocarril a la partida de El Salvador al terminarse sus servicios.

Es entendido que en todas las partes de este Contrato en que aparece el término «familia», se refiere únicamente a la esposa e hijos que dependen del señor Teniente Coronel Christian para su mantenimiento.

– XVI –

El Gobierno de El Salvador asignará en el Presupuesto del Ministerio de Defensa Nacional una suma anual de NOVECIENTOS DOLARES (\$900,00), para pago de impuestos aduanales sobre artículos importados por el señor Teniente Coronel Christian para su uso personal y para el uso de su familia, así como para cubrir cualquier impuesto o impuestos cargados por el Gobierno de El Salvador sobre la compensación, pago o pensión recibida por el señor Teniente Coronel Christian, siendo entendido que cualquier balance no gastado de esta suma será devuelta a la Dirección General de Tesorería de El Salvador cuando termine el nombramiento del señor Teniente Coronel Christian o de su sucesor, en el cargo de que habla la cláusula primera.

If the services of Lieutenant Colonel Christian should be terminated by the Government of the United States, except as established in heading (c) of clause IV of this Contract, before the completion of two years of service, the provisions of clause XV shall not apply to the return trip. If the services of Lieutenant Colonel Christian should terminate or be terminated before the completion of the aforesaid two years of service, for any other reason, including those established in heading (c) of clause IV, Lieutenant Colonel Christian shall receive from the Government of El Salvador all compensations, emoluments, and perquisites as though he had completed two years of service referred to in this Contract, but the annual salary shall terminate as provided in clause XIV. But should the Government of the United States recall Lieutenant Colonel Christian for breach of discipline, the cost of his return trip to the United States of his family, household effects and baggage, and automobile, shall not be borne by the Government of El Salvador.

- XVII -

When Lieutenant Colonel Christian travels on official business in the interior of the Republic, his transportation and travelling expenses shall be provided by the Government of El Salvador in accordance with the provisions of clause VI of this Contract.

- XVIII -

The Government of El Salvador shall provide suitable office space and facilities for the use of Lieutenant Colonel Christian.

- XIX -

If replacement of Lieutenant Colonel Christian is made during the life of this Contract or any extension thereof, the terms as stipulated in this Agreement shall also apply to the replacement officer, with the exception that the replacement officer shall receive an amount of annual compensation which shall be agreed upon by the two Governments.

- XX -

The Government of El Salvador shall provide suitable medical attention for Lieutenant Colonel Christian and his family. In case Lieutenant Colonel Christian becomes ill or suffers injury, he shall be placed in such hospital as the Ministry of National Defense deems suitable. The said officer shall pay only his cost of subsistence while hospitalized. His family shall enjoy the same privileges agreed upon in this clause except that Lieutenant Colonel Christian shall in all cases pay the cost of subsistence incident to the hospitalization of a member of his family.

Si los servicios del señor Teniente Coronel Christian fuesen cancelados por el Gobierno de los Estados Unidos, excepto bajo las condiciones establecidas, y previstas en la fracción *c*) de la cláusula IV de este Contrato, antes del término de dos años de servicio, las previsiones de la cláusula XV no se aplicarán al viaje de regreso. Si los servicios del señor Teniente Coronel Christian terminasen o fuesen cancelados antes del plazo de los dos años de servicios señalados, por cualquiera otra razón, incluso las establecidas en la fracción *c*) de la cláusula IV, el señor Teniente Coronel Christian recibirá del Gobierno de El Salvador todas las compensaciones, utilidades y requisitos como si hubiera cumplido los dos años de servicio que señala este Contrato, pero el salario anual previsto en la cláusula XIV se dará por terminado. Pero si el Gobierno de los Estados Unidos de Norte América llamase al señor Teniente Coronel Christian por quebrantamiento en la disciplina, el costo del viaje de regreso a los Estados Unidos, de él, su familia, equipaje y efectos de casa y automóvil, no serán pagados por el Gobierno de El Salvador.

- XVII -

Cuando el señor Teniente Coronel Christian salga en comisión oficial en el interior de la República, sus gastos de transporte y los demás que ocasione el viaje, serán costeados por el Gobierno de El Salvador, de acuerdo con lo estipulado en la cláusula VI de este Contrato.

- XVIII -

El Gobierno de El Salvador proporcionará al señor Teniente Coronel Christian oficina con espacio adecuado y demás facilidades necesarias.

- XIX -

Si fuere cambiado el señor Teniente Coronel Christian durante la vigencia de este Contrato o cualquiera extensión de él, los términos según estipulados en este convenio también deberán aplicarse al oficial que lo reemplace, con la excepción que el nuevo oficial recibirá una cantidad de compensación anual sobre la cual convendrán los dos Gobiernos.

- XX -

El Gobierno de El Salvador proporcionará cuidados médicos adecuados para el señor Teniente Coronel Christian y su familia. En caso de que el señor Teniente Coronel Christian se enferme o sufra algún accidente, deberá ser puesto en el hospital que el Ministerio de Defensa Nacional juzgue conveniente, siendo únicamente por cuenta de dicho Oficial durante su permanencia en el hospital, el costo de su subsistencia. Su familia disfrutará de los mismos privilegios convenidos en esta cláusula, con la excepción de que el señor Teniente Coronel Christian deberá en todos los casos pagar el costo de subsistencia concernientes a la hospitalización de alguno de sus miembros.

- XXI -

If Lieutenant Colonel Christian or any member of his family should die in El Salvador during the period while this Contract is in effect, the Government of El Salvador shall have the body transported to such place in the United States as the family may decide, but the cost to the Government of El Salvador shall not exceed the cost of transporting the remains from the place of decease to New York City. Should the deceased be Lieutenant Colonel Christian himself, his services shall be considered to have terminated fifteen (15) days after his death. Return transportation to the City of New York for the family of the deceased officer and for their household effects and baggage, and automobile shall be provided by the Government of El Salvador, in conformity with clause XV of this Contract. All compensation due the deceased officer and reimbursement due the deceased officer for expenses and transportation on official business of the Government of El Salvador shall be paid to the widow, or to any other person who may have been designated in writing by the officer before his death, provided such widow or other person shall not be compensated for the accrued leave of the deceased, and further provided that these compensations shall be paid within fifteen (15) days after the death of the said officer.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, sign the present Contract in quadruplicate in the Spanish language and in duplicate in the English language, in the city of San Salvador, Republic of El Salvador, this twenty-seventh day of March nineteen hundred and forty-one.

[SEAL]

Robert FRAZER

[SEAL]

M. URBINA M.

NATIONAL PALACE

San Salvador, March 27, 1941

Having seen the preceding Contract, composed of twenty-one clauses, concluded between Lieutenant Colonel Manuel Urbina Menjívar, Superior Official of the Ministry of National Defense, duly authorized and in representation of the Government of the Republic of El Salvador, on one part, and His Excellency Robert Frazer, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the United States of America, with special authorization of his Government, on the other; a Contract under which the American Government places at the disposition of the Government of El Salvador the technical and professional services of Lieutenant Colonel Robert L. Christian to fill, for a period of two years, the position of Director of the Military School and annexed Military Academy of El Salvador, and finding

## - XXI -

Si el señor Teniente Coronel Christian o cualquier miembro de su familia llegase a morir en El Salvador, durante la vigencia de este Contrato, el Gobierno de El Salvador hará transportar por su cuenta el cadáver al lugar de los Estados Unidos que indique su familia; pero el costo para el Gobierno de El Salvador no excederá al costo de transportación de los restos del lugar del fallecimiento a la ciudad de New York. Si el fallecido fuera el propio señor Teniente Coronel Christian, sus servicios se considerarán terminados quince días después de su fallecimiento. El transporte de regreso a la ciudad de New York para la familia de él y para su equipaje y efectos de casa y automóvil, serán proporcionados por el mismo Gobierno de El Salvador, de acuerdo con lo prescrito en la cláusula XV de este Contrato. Toda remuneración que se deba al fallecido por gastos de transportes en asuntos oficiales del Gobierno de El Salvador, serán pagados a la viuda o cualquier otra persona que hubiese sido designada por escrito por él antes de su muerte, quedando estipulado que esa viuda o la persona que hubiere sido designada, como se deja dicho, para recibir la remuneración aludida, no será compensada con la vacación acumulada del difunto, y además esas compensaciones deberán pagarse dentro de los quince días subsiguientes al fallecimiento del mencionado oficial.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los infrascritos firman el presente Contrato en seis tantos, de los cuales dos serán en el idioma inglés, en la ciudad de San Salvador, República de El Salvador, a los veintisiete días del mes de marzo de mil novecientos cuarenta y uno.

[SELLO]

M. URBINA M.  
Robert FRAZER

PALACIO NACIONAL :

San Salvador, 27 de marzo de 1941

Visto el anterior Contrato, compuesto de veintiuna cláusulas, celebrado entre el señor Teniente Coronel don Manuel Urbina Menjívar, Oficial Mayor del Ministerio de Defensa Nacional, debidamente autorizado y en representación del Gobierno de la República de El Salvador, por una parte, y el Excelentísimo señor don Roberto Frazer, Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario de los Estados Unidos de Norte América, con autorización especial de su Gobierno, por la otra; Contrato por el cual el Gobierno Norteamericano pone a la disposición del Gobierno de El Salvador los servicios técnicos y profesionales del señor Teniente Coronel don Robert L. Christian, para que por el término de dos años, desempeñe el cargo de Director de la Escuela Militar y Academia Militar anexa de El Salvador, y encontrando

the said Contract in conformity with the instructions received by Lieutenant Colonel Urbina Menjívar in the matter, the Executive Power resolves : to approve it in all its parts, being obliged to report it to the Honorable National Legislative Assembly for its approval.<sup>1</sup> The expenditures referred to in this Contract, must be taken from the respective items of the Budget.

Let it be communicated.

The Minister of National Defense

[SEAL]

A. I. MENÉNDEZ

#### A D D E N D U M

We, the subscribers of the foregoing contract, declare :

1. That the English text thereof erroneously states, in Paragraph VI, that "Lieutenant Colonel Robert L. Christian shall serve in the Army of El Salvador. . . .", instead of that "Lieutenant Colonel Robert L. Christian shall serve in El Salvador. . . .", in accordance with the Spanish text as published in the *Diario Oficial* of El Salvador on March 27, 1941.
2. The foregoing declaration forms an integral part of the said Contract.

San Salvador, May 16, 1941.

[SEAL]

Robert FRAZER

[SEAL]

M. URBINA M.

---

<sup>1</sup> The following information is provided by the Department of State of the United States of America (*Executive Agreement Series 214*, page 11, note 1) : " Approved by the National Legislative Assembly of El Salvador, March 28, 1941 ."

dicho Contrato, de conformidad con las instrucciones que al efecto recibiera el señor Teniente Coronel Urbina Menjívar, el Poder Ejecutivo ACUERDA : aprobarlo en todas sus partes, debiendo darse cuenta a la Honorable Asamblea Nacional Legislativa para su aprobación. Las erogaciones a que alude este Contrato, deberán aplicarse a las respectivas partidas del Presupuesto.

COMUNÍQUESE.

El Ministro de Defensa Nacional

A. I. MENÉNDEZ

[SELLO]

## TRADUCTION — TRANSLATION

N<sup>o</sup> 222. ACCORD<sup>1</sup> (AVEC RECTIFICATION DU 16 MAI 1941)  
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE SALVADOR RELATIF AU DÉTACHEMENT D'UN OFFICIER DE L'ARMÉE EN QUALITÉ DE DIRECTEUR DE L'ÉCOLE MILITAIRE DU SALVADOR ET DE L'ACADÉMIE MILITAIRE ANNEXE. SIGNÉ A SAN-SALVADOR, LE 27 MARS 1941

Manuel Urbina Menjivar, lieutenant-colonel de l'armée, fonctionnaire supérieur du Ministère de la défense nationale, dûment autorisé et agissant au nom du Gouvernement suprême de la République du Salvador, conformément à l'ordre du Pouvoir exécutif n<sup>o</sup> 160, en date du vingt-six du présent mois, publié au *Diario Oficial* n<sup>o</sup> 70, volume 130, en date du vingt-sept du même mois, d'une part, et Son Excellence M. Robert Frazer, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire des Etats-Unis d'Amérique, dûment autorisé et agissant au nom de son Gouvernement, d'autre part, sont convenus de ce qui suit :

— I —

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique met à la disposition du Gouvernement du Salvador les services techniques et professionnels d'un officier de l'armée des Etats-Unis qui remplira les fonctions de directeur de l'Ecole militaire du Salvador et de l'Académie militaire qui y est annexée.

— II —

Conformément à l'article précédent, le Gouvernement des Etats-Unis a désigné, pour le poste de directeur de l'Ecole militaire du Salvador et de l'Académie militaire qui y est annexée, le lieutenant-colonel Robert L. Christian, de l'infanterie des Etats-Unis, qui, en cette qualité, ne sera soumis qu'aux ordres du Président de la République, du commandant en chef de l'armée et du Ministre de la défense nationale, sans préjudice des dispositions des lois et règlements des deux pays.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 27 mars 1941, conformément au paragraphe III.



## - III -

Le présent Accord entrera en vigueur le vingt-sept mars mil neuf cent quarante et un et demeurera en vigueur pendant une période de deux ans à compter de cette date, c'est-à-dire jusqu'au vingt-six mars mil neuf cent quarante-trois; au cas où le Gouvernement du Salvador désirerait que les fonctions du lieutenant-colonel Christian soient prolongées au-delà de la période prévue au présent article, il devra adresser une proposition écrite à cet effet trois mois avant l'expiration du présent Accord.

## - IV -

Il pourra être mis fin au présent Accord avant l'expiration de la période fixée à l'article précédent ou avant l'expiration de la prolongation de celle-ci, de la manière suivante :

a) Par chaque Gouvernement contractant à la seule condition qu'un préavis de trois mois soit donné par écrit;

b) Par le rappel de l'officier décidé par le Gouvernement des Etats-Unis dans l'intérêt public de ce pays sans qu'il soit nécessaire de se conformer à l'alinéa a du présent article; et

c) Sur l'initiative du Gouvernement du Salvador ou du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique si l'un des Gouvernements est engagé dans des hostilités intérieures ou étrangères.

## - V -

Si le lieutenant-colonel Robert L. Christian, par suite d'une longue maladie ou d'incapacité physique, se trouvait dans l'impossibilité de remplir les fonctions prévues par le présent Accord, il serait remplacé par un autre officier également qualifié.

## - VI -

Le lieutenant-colonel Robert L. Christian occupera le poste précité dans l'armée du Salvador<sup>1</sup> avec le grade qu'il détient dans l'armée des Etats-Unis et portera l'uniforme correspondant; il aura préséance sur tous les officiers du Salvador de même grade et jouira de plus, pendant la période au cours de laquelle le présent Accord sera en vigueur, des avantages attachés à son grade dans l'armée du Salvador.

## - VII -

Tant que le présent Accord et ses prolongations seront en vigueur, le lieutenant-colonel Christian sera soumis, en ce qui concerne la discipline, aux règlements de l'armée des Etats-Unis.

<sup>1</sup> Voir rectification, page 252.

## - VIII -

Pendant la durée du détachement du lieutenant-colonel Christian en application du présent Accord ou de toute prolongation dudit Accord, le Gouvernement du Salvador s'abstiendra de faire appel aux services de personnel appartenant à un autre Gouvernement étranger pour remplir les fonctions et atteindre les buts prévus par le présent Accord.

## - IX -

Le lieutenant-colonel Christian ne divulguera ni ne révélera, par quelque moyen que ce soit, à aucun gouvernement étranger ni à quiconque, aucun renseignement secret ou confidentiel dont il pourra avoir connaissance en raison de ses fonctions ou de toute autre manière, étant entendu que cet engagement restera valable même après l'expiration de la dénonciation du présent Accord ou de toute prolongation dudit Accord.

## - X -

Le lieutenant-colonel Christian aura droit à un mois de congé annuel qu'il pourra prendre en une ou en plusieurs fois; au cas où il ne prendrait pas la totalité ou une partie de ses congés, les jours de congé inutilisés pourront être reportés d'une année sur l'autre pendant la période au cours de laquelle le présent Accord restera en vigueur.

## - XI -

Le congé prévu à l'article précédent pourra être passé à l'étranger, sous réserve des instructions en vigueur du Département de la guerre des Etats-Unis d'Amérique concernant les séjours à l'étranger. Dans tous les cas, ledit congé ne sera pris par le lieutenant-colonel Christian, en totalité ou en partie, qu'après consultation avec le Ministre de la défense nationale en vue de s'assurer des convenances respectives du Gouvernement du Salvador et du lieutenant-colonel Christian en ce qui concerne ledit congé.

## - XII -

Les frais de voyage et de transport encourus à l'occasion du congé et non autrement prévus par le présent Accord seront supportés par le lieutenant-colonel Christian. Les délais de route, y compris le voyage en mer, compteront comme congé et ne s'ajouteront pas à la période autorisée à l'article précédent.

## - XIII -

Pour les fonctions prévues à l'article premier du présent Accord, le lieutenant-colonel Christian recevra du Gouvernement du Salvador une solde annuelle de mille huit cent dix dollars (1.810 dollars). Cette solde

sera versée en douze mensualités, aussi égales que possible, le dernier jour du mois. Le versement en sera effectué en monnaie nationale du Salvador et sera calculé au taux de change le plus élevé pratiqué à San-Salvador le jour de l'échéance. Les versements effectués en dehors du territoire du Salvador le seront en monnaie nationale des Etats-Unis.

- XIV -

La solde prévue à l'article précédent commencera à courir à compter de la date de départ de New-York du lieutenant-colonel Christian et elle continuera de lui être versée jusqu'à l'expiration du présent Accord, pendant son voyage de retour par la route maritime ordinaire la plus courte entre le Salvador et New-York et pendant une période égale à la durée des congés accumulés, à condition que ledit voyage ait été effectué et que ledit congé ait été pris avant la date d'expiration du présent Accord.

- XV -

Le Gouvernement du Salvador assurera au lieutenant-colonel Christian et à sa famille le transport en première classe pour le voyage d'aller et de retour accompli en vertu du présent Accord. Les frais de transport par terre et par mer des effets mobiliers et des bagages du lieutenant-colonel Christian, y compris une automobile, entre New-York et San-Salvador, à l'aller et au retour, seront également assumés par le Gouvernement du Salvador.

Ces frais comprendront toutes les dépenses nécessaires afférentes au déchargement desdits effets et bagages du vapeur ou du wagon de chemin de fer à l'arrivée au Salvador, à leur transport du navire ou de la gare de chemin de fer jusqu'à la résidence du lieutenant-colonel Christian à San Salvador, et à leur emballage et chargement à bord du vapeur ou sur le wagon de chemin de fer au départ du Salvador lorsque les fonctions du lieutenant-colonel Christian prendront fin.

Il est entendu qu'au sens du présent Accord le terme « famille » vise exclusivement l'épouse et les enfants à charge du lieutenant-colonel Christian.

- XVI -

Le Gouvernement du Salvador inscrira chaque année dans le budget du Ministère de la défense nationale un crédit de neuf cents dollars (900 dollars) pour acquitter les droits de douane sur les articles importés par le lieutenant-colonel Christian pour son usage personnel et pour celui de sa famille ainsi que tout impôt perçu par le Gouvernement du Salvador sur la solde, la rémunération ou les indemnités versées au lieutenant-colonel Christian, étant entendu que tout solde inutilisé de ce crédit sera reversé au Trésor du Gouvernement du Salvador au moment où la période fixée

pour le détachement du lieutenant-colonel Christian ou de son successeur, en vue d'occuper le poste dont il est question à l'article premier, viendra à expiration.

S'il est mis fin aux fonctions du lieutenant-colonel Christian par une décision du Gouvernement des Etats-Unis, sauf le cas prévu à l'alinéa *c* de l'article IV du présent Accord, avant qu'il ait accompli deux ans de service, les dispositions de l'article XV ne s'appliqueront pas au voyage de retour. Si les fonctions du lieutenant-colonel Christian prennent fin ou s'il y est mis fin avant l'expiration des deux années de service, pour toute autre raison, y compris celles prévues à l'alinéa *c* de l'article IV, le lieutenant-colonel Christian recevra du Gouvernement du Salvador toutes les soldes, rémunérations et indemnités qu'il aurait reçues s'il avait accompli les deux années de service prévues par le présent Accord, mais ses appointements annuels cesseront d'être versés comme il est prévu à l'article XIV. Toutefois, dans le cas où le Gouvernement des Etats-Unis rappellerait le lieutenant-colonel Christian pour faute contre la discipline, les frais du voyage de retour aux Etats-Unis dudit officier, de sa famille, de ses effets mobiliers, de ses bagages et de son automobile ne seront pas supportés par le Gouvernement du Salvador.

- XVII -

Le Gouvernement du Salvador assumera les frais de transport et de voyage afférents aux déplacements officiels effectués par le lieutenant-colonel Christian sur le territoire de la République, conformément aux dispositions de l'article VI du présent Accord.

- XVIII -

Le Gouvernement du Salvador fournira au lieutenant-colonel Christian les locaux à usage de bureau et les facilités nécessaires à cet égard.

- XIX -

Si le lieutenant-colonel Christian est remplacé au cours de la durée du présent Accord ou de toute prolongation de celle-ci, les conditions stipulées au présent Accord s'appliqueront également à l'officier détaché pour le remplacer sous réserve que ce dernier recevra la solde annuelle dont les deux Gouvernements conviendront.

- XX -

Le Gouvernement du Salvador assurera des soins médicaux adéquats au lieutenant-colonel Christian et à sa famille. Si le lieutenant-colonel Christian tombe malade ou est victime d'un accident il sera envoyé dans l'hôpital que le Ministère de la défense nationale jugera convenable. Pendant la durée de son hospitalisation, le lieutenant-colonel Christian n'assumera

que ses frais de subsistance. Sa famille jouira des mêmes avantages dont il est convenu dans le présent article; le lieutenant-colonel Christian assumera dans tous les cas les frais de subsistance afférents à l'hospitalisation d'un membre de sa famille.

- XXI -

Si le lieutenant-colonel Christian ou un membre de sa famille vient à décéder au Salvador pendant la période où le présent Accord est en vigueur, le Gouvernement du Salvador fera transporter le corps jusqu'au lieu des Etats-Unis qui sera fixé par la famille; toutefois, les frais encourus de ce fait par le Gouvernement du Salvador ne pourront dépasser la somme nécessaire pour faire transporter les restes du lieu de décès à New-York-City. Si le défunt est le lieutenant-colonel Christian lui-même, ses fonctions seront considérées comme prenant fin quinze (15) jours après son décès. Le voyage de retour jusqu'à la ville de New-York de la famille de l'officier décédé, de ses effets mobiliers, bagages et automobile sera assuré par le Gouvernement du Salvador conformément aux dispositions de l'article XV du présent Accord. Toutes les sommes dues à l'officier défunt, y compris les sommes qui lui sont dues en remboursement de dépenses et de frais de transport relatifs à des déplacements accomplis à titre officiel pour le compte du Gouvernement du Salvador, seront versées à la veuve ou à toute autre personne que l'officier aura désignée par écrit avant son décès, étant entendu que la veuve ou cette autre personne ne recevra aucune somme au titre des congés accumulés qui n'auront pas été utilisés par le défunt, et étant entendu en outre que les sommes dues seront payées dans les quinze (15) jours qui suivront le décès dudit officier.

EN FOI DE QUOI les soussignés ont signé le présent Accord, en quadruple exemplaire en langue espagnole et en double exemplaire en langue anglaise, à San-Salvador (République du Salvador), le vingt-sept mars mil neuf cent quarante et un.

[SCEAU]

Robert FRAZER

[SCEAU]

M. URBINA M.

PALAIS NATIONAL

San-Salvador, le 27 mars 1941

Ayant pris connaissance de l'Accord qui précède, qui comprend vingt et un articles, passé entre le lieutenant-colonel Manuel Urbina Menjívar, fonctionnaire supérieur du Ministère de la défense nationale dûment autorisé, agissant au nom de la République du Salvador, d'une part, et Son Excellence Monsieur Robert Frazer, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire des Etats-Unis d'Amérique, spécialement autorisé par son Gouvernement,

d'autre part, et par lequel le Gouvernement américain met à la disposition du Gouvernement du Salvador les services techniques et professionnels du lieutenant-colonel Robert L. Christian qui remplira, pour une période de deux ans, les fonctions de directeur de l'École militaire du Salvador et de l'Académie militaire qui y est annexée, et constatant que ledit Accord est conforme aux instructions reçues à ce sujet par le lieutenant-colonel Urbina Menjívar, le Pouvoir exécutif décide que ledit Accord est approuvé dans toutes ses parties, sous réserve de l'approbation de l'Assemblée nationale législative à laquelle il est tenu de le soumettre<sup>1</sup>. Les dépenses prévues dans le présent Accord seront imputées sur les chapitres correspondants du budget.

Afin que nul n'en ignore.

Le Ministre de la défense nationale

[SCEAU]

A. I. MENÉNDEZ

#### RECTIFICATION

Nous, signataires de l'Accord qui précède, déclarons :

1. Que le texte anglais dudit Accord porte par erreur à l'article VI que « le lieutenant-colonel Robert L. Christian occupera dans l'armée du Salvador... », au lieu de « le lieutenant-colonel Robert L. Christian occupera au Salvador... », conformément au texte espagnol publié au *Diario Oficial* du Salvador le 27 mars 1941.
2. La précédente déclaration fait partie intégrante dudit Accord.

San-Salvador, le 16 mai 1941.

[SCEAU]

Robert FRAZER

[SCEAU]

M. URBINA M.

---

<sup>1</sup> Le renseignement suivant a été fourni par le Département d'Etat des Etats-Unis d'Amérique (*Executive Agreement Series 214*, page 11, note 1) : « Approuvé par l'Assemblée nationale législative du Salvador le 28 mars 1941. »